

## **Միրելի Շառլ Ազնավուր,**

Մինչ օրս Ձեզ երկու նամակ եմ գրել. ֆրանսիացին ասում է՝ *jamais deux sans trois*. «որտեղ երկուսը, այնտեղ երեքը»: Ահա գրում եմ երրորդը՝ անհասցե, բայց գիտեմ, որ այն չի կորչի: Որովհետև Դուք հասցե չունեք: Սյուսիետ աշխարհի ամեն մի անկյուն Ձեր հասցեն է: Դուք ամենուր եք՝ միլիոնավոր մարդկանց սրտերում և հոգում:

Ձեզ բազմիցս տարբեր բեմերից լսելու և մի քանի անգամ անձամբ հանդիպելու բախտավորություն եմ ունեցել: 2017 թվականի հունիսին Ձեր ծննդյան առիթով Երևանում կազմակերպված համերգի ընթացքում կատարվեցին նաև Ձեր երգերից մի քանիսը իմ հայերեն թարգմանությամբ: Համերգից հետո, որին ես էլ էի հրավիրված մասնակցելու, բացառիկ երջանիկ պահեր ապրեցի՝ լսելով Ձեր դրվատանքի խոսքերը թե՛ «Ազնավուրը հայերեն» երգապանակիս, թե՛ մյուս երգերիս, թե՛ ֆրանսիացի այլ նշանավոր երգիչներին հայերեն թարգմանելուս և հայ ունկնդրին ներկա-

յացնելուս համար. մանավանդ որ ոչ միայն դրվատեցիք աշխատանքս, այլև, իբրև մեծ արվեստագետ կարևորելով երգարվեստում նրանց մեծագույն վաստակը, առաջարկեցիք գործնականորեն օգնել հեղինակային իրավունքների ձեռքբեռման հարցում: ...Ավանդ, դա մեր վերջին հանդիպումը եղավ:

2018 թվի հոկտեմբերի 1-ին Երևանում էի, երբ լսեցինք Ձեր մահվան գույժը: Աշխարհը ասես պապանձվեց, և միլիոնավոր մարդկանց սրտերը մի պահ կանգ առան: Հետո սկսեցին բարբախել Ձեր երգերի բառերի ու հնչյունների հանգույն՝ աշխարհի տարբեր կողմերում, աշխարհի տարբեր լեզուներով, քաղաքների պատուհաններից, բակերից ու տանիքներից, փողոցներից, հրապարակներից, հեռուստաէկրաններից, բեմահարթակներից... Իսկ Երևանը՝ ողջ Երևանը, մի մարդու պես, մեծ ու փոքրով, հոսեց դեպի Ձեր անունը կրող հրապարակ՝ մոմերով ու ծաղիկներով, թախծոտ ու շնորհակալ դեմքերով՝ կիսելու իր վիշտը, կիսելու իր սերը, իր երախտագի-

տուրյունը Ձեր անձի ու Ձեր արվեստի հանդեպ... Քաղաքի սրճարանների, փողոցների, հրապարակների պատատներին Դուք էիք՝ Ձեր հին ու նոր երգերով, Ձեր հազարումի կերպարանքներով՝ «avec tous les visages de l'amour.»

Ազգային սգո այդ օրերին հանրային վայրերում ինձ տեսնելիս մարդիկ հաճախ մոտենում էին, ցավակցում և դրվատանքի խոսքեր ասում այն մասին, թե որքան կարևոր բան եմ արել իրենց համար՝ թարգմանելով Ձեր երգերը: Այդ պահին ինձ համար ավելի մեծ սփոփանք լինել չէր կարող...

2009-ին, երբ հրատարակեցի «Ազնավուրը հայերեն» երգապնակը՝ նվիրված Ձեր 85-ամյակին, դրանում ամփոփելով Ձեր 13 լավագույն երգերը, անշուշտ գիտակցում էի, որ շնորհակալ գործ եմ անում. որ վերջապես ազնավուրապաշտ հայ ունկնդիրը, երգի մեղեդուն առընթեր, պիտի նաև բացահայտի, թե ինչի մասին եք երգում: Բայց չէի պատկերացնում, թե

այդ երգերը, թարգմանված, հայ ունկնդրի համար այդքան կարևոր են դառնալու:

Եվ այդ օրերին ինձ համար «իրավիճակ փոխվեց»։ Իմ մի քանի տեսառոլովակները սկսեցին ավելի շատ պատվել համացանցում, ունեցա հեռուստատեսային հարցազրույցներ և Ձեզ՝ արդեն անմահացած Ազնավուրին նվիրված մի քանի համերգ: Այդ գնահատանքի դիմաց չէի կարող միայն գլխահակ շնորհակալություն հայտնել. մեջս անընդհատ այն միտքն էր պտտվում, որ դեռ պարտականություն ունեմ Ձեր ու այդ մարդկանց առջև՝ մի քիչ ավելի բացահայտելու Ձեր արվեստի անսահման մեծ աշխարհը՝ հայերենով, և որոշեցի ամեն ինչ մի կողմ թողնել և ստեղծել ևս մի հայերեն ձայնապնակ՝ այն նվիրելով Ձեր գալիք 95-ամյակին:

Նյու Յորք վերադառնալուս պես լծվեցի գործի:

Երգերի ընտրությունը նույնքան դյուրին չէր, որքան առաջին երգապնակի

դեպքում: Եթե այնտեղ իրար էին հաջորդում Ձեր ամենահայտնի երգերը, որոնք համաշխարհային ճանաչում ունեն, այստեղ կան նաև այնպիսի երգեր, որոնք թերևս միայն «հին» իմ սերնդի ազնավուրասերներին են հայտնի: Գիտեմ, որ շատերը պիտի ուզեին այս ցանկում գտնել իրենց նախասիրած այսկանայն երգը, բայց անհնար է բավարարել ամեն ճաշակի ունկնդրի, երբ գործ ունենք մի երգահանի հետ, որը 1000-ից ավելի երգ է գրել:

Ասեմ նաև, որ այս երգապնակը ստեղծել եմ մի տարուց պակաս ժամանակամիջոցում: Հավատացե՛ք՝ վիթխարի աշխատանք էր, եթե հաշվի առնեք, որ դա արել եմ իմ ամենօրյա աշխատանքին զուգահեռ, իմ գրեթե բոլոր շաբաթավերջերը հատկացնելով թարգմանություններին, երաժշտավորումներին, ձայնագրություններին, խմբագրումներին: Բայց այդ օրերը միշտ հիշելու եմ որպես Ձեզ հետ լինելու լավագույն պահեր, երբ նյու-յորքյան մեր բնակելի տան երեք անկյուններում «մեր եռանկյունում», ես,

Անահիտը՝ իմ կինն ու խմբագիրը («Իմ հոգեառն ու իմ հոգին»), Տիգրան Նանյանը՝ իմ հարևանն ու տաղանդավոր երաժիշտը, Ջուլիարդի շրջանավարտ, որ մեծ ճաշակով գործիքավորում է Ձեր երգերը, և մեր ընկերներն ու երեխաները՝ որպես առաջին ունկնդիր ու քննադատ, իրար հետ վիճելով, կովելով, համաձայնելով կամ չհամաձայնելով և կամ նույնիսկ իրարից խոռովելով, վերապրելով մեր անցյալը աշխատում էինք այդ երգապնակի վրա՝ արդեն նոր լույսի տակ վայելելով Ձեր երգերի հմայքը, ձեր տեքստերի շքեղ բազմազանությունը: Եվ ի վերջո գլուխ բերեցինք այս գործը:

Վերջապես, երիցս երջանիկ եմ, որ հայ ազգը ունի Ձեզ, սիրելի Ազնավուր, և ձեր երգերի նվիրյալ երկրպագուներ, և ունկնդիր, որը գնահատում է նաև իմ արած գործը և ինձ ներշնչում:

*Հարգանքներով՝ ձեզ միշտ սիրող  
Պերճ Թյուրաբյան  
Նյու Յորք, 2019*



***Cher Charles Aznavour,***

Jusqu'à présent, je vous ai envoyé deux lettres. «Jamais deux sans trois» : voici la troisième que je vous écris, sans adresse et sans peur pourtant qu'elle ne s'égaré, car vous êtes partout dans les cœurs et dans les âmes de milliers de gens. Non, vous n'avez pas une adresse puisque chaque coin du monde est votre adresse.

Je vous ai vu plusieurs fois, et c'est pourquoi je me considère comme un homme heureux. Mais même si je vous envoie d'autres lettres, je sais, hélas, que je ne pourrai plus vous revoir. La dernière fois, c'était après le concert «Pour toi Aznavour» en juin 2017. Quelques unes de vos chansons y étaient interprétées dans ma traduction en arménien, et j'avais été invité à y participer. Je vous ai rencontré pendant la réception et j'ai vécu un moment intense quand j'ai su que vous appréciez mon album «Aznavour en arménien», que vous admiriez ce que je fais comme auteur-compositeur (vous aviez reçu tous mes

CDs), et que vous considériez que c'était un travail essentiel de traduire aussi les œuvres d'autres artistes comme Brel, Brassens et Ferré afin de les faire connaître au public arménien.

En automne 2018 j'étais à Érevan quand, le 1er octobre, nous avons appris la funeste nouvelle de votre mort. On aurait dit que le monde entier s'était tu et que les cœurs de milliers de personnes s'étaient arrêtés en un instant. Puis ils ont recommencé de battre aux mots et aux sons de vos chansons dans différents coins du monde, dans différentes langues du monde. Vos chansons planaient par les fenêtres des villes, dans les cours et sur les toits, dans les rues et sur les places, sur les écrans de télévision et sur les scènes des théâtres. Et Érevan, tout Érevan affluait. Tous, comme un seul homme, grands et petits, convergeaient vers la place qui porte votre nom, avec des cierges et des fleurs, avec des visages tristes et pleins de reconnaissance, pour partager leur chagrin, pour partager leur amour, leur gratitude pour votre personnalité et pour votre art... Dans tous les cafés,

les rues et les places, «on voyait vos affiches», on entendait vos anciennes et nouvelles chansons, avec «tous les visages de vos amours».

Permettez-moi de vous dire que pendant ces jours de deuil national quand on me voyait dans des lieux publics, souvent, les gens s'approchaient de moi, m'offraient leurs condoléances et me témoignaient leur gratitude pour ce travail de traduction de vos chansons, tellement important pour eux. Rien n'aurait pu davantage m'encourager.

C'est en 2009, quand j'ai publié l'album «Aznavour en arménien» dédié à votre 85e anniversaire et qui comprenait 13 de vos meilleures chansons, que j'ai réalisé que je faisais un travail important, et qu'enfin vos admirateurs, par delà votre musique, pouvaient également découvrir vos mots. Mais je n'imaginai pas que vos chansons, dans mon interprétation arménienne, deviendraient une quintessence de leur vie.

C'est pendant ces jours d'octobre que quelque chose a changé dans ma petite car-

rière d'artiste. Mes clips de vos chansons ont commencé à circuler sur les réseaux sociaux et sur les chaînes de télévisions. J'ai donné plusieurs interviews et je vous ai dédié quelques concerts, à vous, à l'immortel Aznavour. Mais avec un tel mouvement d'approbation, je ne pouvais pas me contenter d'exprimer, même humblement, mes remerciements. La pensée que j'avais davantage de responsabilités envers vous et vos admirateurs me travaillait. Il me fallait élargir un peu plus l'univers de vos chansons par mes traductions. C'est alors que j'ai décidé de mettre de côté mes autres activités et de réaliser un deuxième album en Arménien en le dédiant à votre 95e anniversaire.

De retour à New York, je me suis mis au travail.

Le choix des chansons ne fut pas aussi facile que pour le premier album. Si vos chansons les plus célèbres, connues dans le monde entier, se succédaient dans «Aznavour 85», ce nouvel album comprend des chansons populaires aussi bien que des chansons chères à vos

admirateurs de ma génération. Je sais que beaucoup de gens voudraient y trouver leurs chansons de prédilection. Mais il est impossible de satisfaire tous les goûts quand il s'agit d'un auteur-compositeur qui a écrit plus de 1000 chansons.

J'ai mis tout mon cœur, toute mon énergie pour créer cet «Aznavour 95», durant sept mois très courts saturés d'abnégation, d'amour et d'inspiration. Ce fut un labeur acharné, que j'accomplissais quotidiennement en rentrant de mon travail. Je consacrais presque tous mes week-ends à la traduction, aux arrangements, aux enregistrements, au mixage ... Mais je me souviendrai toujours de ces jours comme des meilleurs moments de ma vie parce que j'étais, jour et nuit, avec vous. Chez nous, à New York, nous passions des heures entières sous votre charme. Nous, c'est-à-dire «notre triangle», Anahit, ma femme et éditrice («l'ange et le démon»), Tigran Nanyan, mon voisin et musicien talentueux de chez Julliard qui a fait des orchestrations superbes pour vos chansons, et moi, mais également nos amis et

nos enfants qui étaient les premiers auditeurs et les premiers critiques. Nous avons eu tant de jours d'accords et de désaccords concernant une phrase ou un mot dans mes traductions, tant de jours d'harmonie et de brouille pour un phrasé, pour une manière de chanter qu'il fallait toujours recommencer. Mais c'était aussi des jours où nous avons revécu notre passé, des jours où vous étiez toujours présent, et où, sous une lumière nouvelle, nous avons été saisis par l'envoûtement de vos chansons et la splendide variété de vos textes. Et c'est ainsi que cet album est né.

Je peux désormais me considérer comme un homme heureux – heureux d'avoir eu l'honneur d'interpréter vos chansons en arménien, heureux que vos admirateurs, votre public, apprécient ce que je fais, heureux qu'ils me donnent le désir de continuer ma petite carrière d'artiste.

*Cordialement, moi qui vous  
aimerai toujours, Berge Turabian  
New York, 2019*

***Dear Charles Aznavour,***

Until now, I have sent you two letters. As the saying goes in French, “Jamais deux sans trois”- “Never two without three”, so here is the third that I write to you now - with no address and no fear that it will go astray. For you are everywhere, in the hearts and souls of thousands of people. You have no single address. Every corner of the world is your home.

I have seen you many times, for which I consider myself a happy man. I may still send you letters, but alas, I shall never see you again. The last time was in June 2017, following the concert, “For you, Aznavour”, where some of your songs were performed with my Armenian translations, and where I was also invited to participate. I saw you during the reception and I experienced such great exhilaration to learn that you appreciated my “Aznavour in Armenian”, and admired what I did as a songwriter (since I had sent you all of my albums), and that you

considered it an important endeavor to translate your works as well as the works of other French songwriters, such as Brel, Brassens and Ferré, and to offer it to the Armenian public.

In the autumn of 2018, I was in Yerevan on October 1, when we learned the mournful news of your passing. It seemed as though the whole world fell silent and the hearts of thousands of people stopped for a moment. Then they started beating again to the words and sounds of your songs, in different corners of the world, in all the different languages of the world. Your songs hovered through the windows of the cities, in courtyards and on rooftops, in the streets and public squares, on television screens and theatre stages. And Yerevan, all of Yerevan, moving like one unified body, young and old alike, flowed to the place that bears your name, with flowers and candles, with faces full of sorrow and gratitude, to share in grief, to share in love and admiration for your persona and your art... In all the cafes,

the streets and the places, “we saw your posters”, heard your songs old and new, with “all the faces of love”.

During those days of national mourning when I was out walking in public places, I was often approached by people who offered me their condolences and their gratitude for having translated your songs. This gave me great comfort.

In 2009, when I released the album “Aznavour in Armenian” dedicated to your 85th birthday which included thirteen of your best songs, I realized that I was doing important work because, your admirers, apart from the melodies they knew by heart, could, at last also, discover the meanings of the lyrics being sung in them. But I could not predict that my Armenian renditions of your songs would become a quintessential part of their lives.

It was during these days of October that something began to shift in my small career as an artist. My video clips of your songs

began circulating on social networks and on television. I gave several interviews and performed concerts dedicated to you, immortal Aznavour. In light of this appreciation, it was not merely enough to humbly express my thanks. I had the persistent feeling that I still had a responsibility toward you and fans, to broaden your musical universe a little more. And I resolved to give shape to this idea and create a second album in Armenian, in honor of your 95th birthday.

Back in New York, I threw myself headlong into the work.

The selection of songs to include was not as easy as it was for the first album. If the succession of songs in “Aznavour 85” were your most famous and well known worldwide, this album together with some of your hits, includes songs that may be only well known to Aznavourphiles of my generation. I know that many people will seek out their personal favorites. But it is impossible

to satisfy everyone's taste when it comes to a songwriter who has penned over 1000 songs!

I put all my heart and soul into creating "Aznavour 95" in seven very condensed months of hard work, full of love and inspiration. After the responsibilities of my day job, each evening and every weekend was committed to translation, arrangements, recordings, mixing... But I will always remember that time with such affection, those days and nights spent with you. At home, in New York, "our trifacta", includes myself, my wife and my editor, Anahit ("the beauty and the beast") and Tigran Nanyan, my neighbor, talented musician and Julliard graduate who arranged the tasteful orchestrations for your work. Our dear friends and our children were the first listeners and critics, and we spent countless hours bewitched by your magic. We had many days of disagreements, agreements, arguments concerning a sentence, a word or turn of phrase in my translations,

the right way to sing them -- which required re-recording over and over again. But those were also days spent revisiting our pasts in which you were always a huge presence. We gained a new level of appreciation for your songs in this process and marveled at the spectacular variety of your words. That is how this album came into the light.

Finally, I consider myself a most fortunate man to have had the honor of interpreting your songs in Armenian, happy that your admirers appreciate what I do and give me the inspiration to continue my little career as an artist.

*Sincerely, I, who will always love you*  
*Berge Turabian*  
*New York, 2019*



Մի անսնոտանալի օր Ազնավուրի հետ  
Նյու Յորք, 1998

*Այնքան հուշեր և այնքան սեր  
Այսօր քո շուրջը կա,  
Որ երբեք, երբեք, երբեք  
Մեզից չես հեռանա...*

Թյուրպրյան ընտանիք՝  
Պերճ, Ասահիտ, Արուսյակ և Խաչիկ

Une rencontre inoubliable avec Aznavour  
With Aznavour, in New York, 1998

*Y a tant d'amour, de souvenirs  
Autour de toi, toi  
Que jamais, jamais, jamais  
Tu ne nous quitteras...*

Berge, Anahit, Arousiak, Khach Turabian

## İls sont tombés

İls sont tombés sans trop savoir pourquoi  
Hommes, femmes et enfants qui ne voulaient que vivre  
Avec des gestes lourds comme des hommes ivres  
Mutilés, massacrés les yeux ouverts d'effroi

İls sont tombés en invoquant leur Dieu  
Au seuil de leur église ou le pas de leur porte  
En troupeaux de désert titubant en cohorte  
Terrassés par la soif, la faim, le fer, le feu

Nul n'éleva la voix dans un monde euphorique  
Tandis que crouissait un peuple dans son sang  
L' Europe découvrait le jazz et sa musique  
Les plaintes de trompettes couvraient les cris d'enfants

İls sont tombés pudiquement sans bruit  
Par milliers, par millions, sans que le monde bouge  
Devenant un instant minuscules fleurs rouges  
Recouverts par un vent de sable et puis d'oubli

İls sont tombés les yeux pleins de soleil  
Comme un oiseau qu'en vol une balle fracasse  
Pour mourir n'importe où et sans laisser de traces  
Ignorés, oubliés dans leur dernier sommeil

İls sont tombés en croyant ingénus  
Que leurs enfants pourraient continuer leur enfance  
Qu'un jour ils fouleraient des terres d'espérance  
Dans des pays ouverts d'hommes aux mains tendues

Moi je suis de ce peuple qui dort sans sépulture  
Qu'a choisi de mourir sans abdiquer sa foi  
Qui n'a jamais baissé la tête sous l'injure  
Qui survit malgré tout et qui ne se plaint pas

İls sont tombés pour entrer dans la nuit  
Éternelle des temps au bout de leur courage  
La mort les a frappés sans demander leur âge  
Puisqu'ils étaient fautifs d'être enfants d'Arménie

1975

## Նրանք ընկան

Նրանք ընկան ու չիմացան թե ինչու  
Տղամարդ կին ու մանուկ որ սիրում էին կյանքը  
Անմեղ ու անպաշտպան աչքերում զարհուրանքը  
Հոշոտված սվինահար այդ սպանդում ահարկու

Նրանք ընկան կանչելով ողորմյա  
Ծնկաչոք խորանին փողոցում իրենց տանը  
Մահվան անապատում աքսորի քարավանը  
Սովահար ու ծարավ խոշտանգվեց անխնա

Անհոգ ու անհոգի պապանձվել էր աշխարհը  
Երբ մի ազգ էր խեղդվում ցեխի մեջ ու արյան  
Աշխարհն էր ողողել ջազն ու խելագար պարը  
Եվ ճիշդ փողերի ծածկեց լացը մանկան

Նրանք ընկան լուռության մեջ համակ  
Բյուրավոր անհամար բայց լռեց ողջ երկիրը  
Արյունն այդ գոհերի ինչպես վարդի կարմիրը  
Ներկեց հողն ու թաղվեց մոռացման փոշու տակ

Նրանք ընկան աչքերի մեջ արև  
Ինչպես երկքնում ճախրող վիրավոր թոչունը  
Որ մեռնում է անտուն հեռվում թողած իր բույնը  
Հողմածեծ ցիրուցան ինչպես աշնան տերև

Նրանք ընկան և ասկայն հանոգված  
Որ որդիքը մի օր կհասնեն այն դրախտը  
Որ կապրեն երջանիկ կգտնեն իրենց բախտը  
Հյուրընկալ մի երկրում մարդկանց մեջ գրկաբաց

Ես մեկն եմ այդ ազգից որ չունի իր շիրիմը  
Որ մեռավ և իր սուրբ հավատքը չուրացավ  
Որ միշտ ապրեց հպարտ ու իմացավ իր գինը  
Որ ապրում է կրկին սրտում անհուն մի ցավ

Նրանք ընկան հավերժի մեջ մտան  
Ու մահվան դեմ անգամ չկորցրին իրենց կամքը  
Ահել-ջահել մեռան... իրենց միակ հանցանքը  
Երկիրն էր դրախտավայր որ կոչվում է Հայաստան

## Et pourtant

Un beau matin je sais que je m'éveillerai  
Différemment de tous les autres jours  
Et mon cœur délivré enfin de notre amour  
Et pourtant, et pourtant  
Sans un remords, sans un regret je partirai  
Droit devant moi sans espoir de retour  
Loin des yeux loin du cœur j'oublierai pour toujours  
Et ton cœur et tes bras et ta voix mon amour

Et pourtant, pourtant, je n'aime que toi  
Et pourtant, pourtant, je n'aime que toi  
Et pourtant, pourtant, je n'aime que toi  
Et pourtant

J'arracherai sans une larme, sans un cri  
Les liens secrets qui déchirent ma peau  
Me libérant de toi pour trouver le repos  
Et pourtant, et pourtant  
Je marcherai vers d'autres cieux, d'autres pays  
En oubliant ta cruelle froideur  
Les mains pleines d'amour j'offrirai au bonheur  
Et les jour et les nuits et la vie de mon cœur

Et pourtant, pourtant, je n'aime que toi  
Et pourtant, pourtant, je n'aime que toi  
Et pourtant, pourtant, je n'aime que toi  
Et pourtant

Il faudra bien que je retrouve ma raison  
Mon insouciance et mes élans de joie  
Que je parte à jamais pour échapper à toi  
Et pourtant, et pourtant  
Dans d'autres bras quand j'oublierai jusqu'à ton nom  
Quand je pourrai repenser l'avenir  
Tu deviendras pour moi qu'un lointain souvenir  
Quand mon mal et ma peur et mes pleurs vont finir

Et pourtant, pourtant, je n'aime que toi  
Et pourtant, pourtant, je n'aime que toi  
Pourtant, pourtant, je n'aime que toi  
Pourtant, pourtant, je n'aime que toi...

1963

## Եվ սակայն

Մի առավոտ գիտեմ քնից ես կարթնանամ  
Եվ ինձ համար մի նոր օր կբացվի  
Ու իմ սիրտը ընդմիջտ մեր սիրուց կազատվի  
Եվ սակայն և սակայն

Առանց վշտի խղճի խայթի կհեռանամ  
Ու չեմ պահի վերադարձի հույսեր  
Չեն լինի իմ սրտում էլ երբեք երազներ  
Քո մարմինն ու հոգին ու քո ձայնը իմ սեր

Եվ սակայն սակայն քեզ եմ սիրում միայն  
Եվ սակայն սակայն քեզ եմ սիրում միայն  
Եվ սակայն սակայն քեզ եմ սիրում միայն  
Եվ սակայն

Ես կփշրեմ առանց արցունք ու անտարբեր  
Քեզ ինձ կապող ամեն գաղտնի շղթա  
Որն ինձ կազատագրի նոր թևեր ինձ կտա  
Եվ սակայն և սակայն

Ես կփախչեմ հեռու դեպի անհայտ ավեր  
Որ մոռանամ սատնությունդ դաժան  
Որ իմ կյանքը և սիրտը լինեն անբաժան  
Ամեն օր ու գիշեր ամեն պահ ու վայրկյան

Եվ սակայն սակայն ...

Քեզ իմ սրտից ես կջնջեմ նորից կզգամ  
Խինդ ու բերկրանք նորից ես կչնչեմ  
Այնքան կհեռանամ որ էլ քեզ չիշեմ  
Եվ սակայն և սակայն

Մեկ այլ գրկում երբ մոռանամ անունդ անգամ  
Գտնեմ վաղվա իմ հույսը ես նորից  
Էլ ոչինչ չի մնա մեր անցած օրերից  
Ոչ արցունք ոչ թախիծ ոչ մի հուշ քեզանից

Եվ սակայն սակայն ...



## Il faut savoir

Il faut savoir encore sourire  
Quand le meilleur s'est retiré  
Et qu'il ne reste que le pire  
Dans une vie bête à pleurer

Il faut savoir, coûte que coûte  
Garder toute sa dignité  
Et malgré ce qu'il nous en coûte  
S'en aller sans se retourner

Face au destin qui nous désarme  
Et devant le bonheur perdu  
Il faut savoir cacher ses larmes  
Mais moi, mon cœur, je n'ai pas su

Il faut savoir quitter la table  
Lorsque l'amour est desservi  
Sans s'accrocher l'air pitoyable  
Mais partir sans faire de bruit

Il faut savoir cacher sa peine  
Sous le masque de tous les jours  
Et retenir les cris de haine  
Qui sont les derniers mots d'amour

Il faut savoir rester de glace  
Et taire un cœur qui meurt déjà  
Il faut savoir garder la face  
Mais moi, je t'aime trop  
Mais moi, je ne peux pas

Il faut savoir mais moi  
Je ne sais pas

1961

## Պետք է

Պետք է ժպտաս պահես ժպիտդ  
Երբ կորցրել ես ամեն ինչ  
Եվ դառնորեն լավիս է սիրտդ  
Կյանքում որ էլ չարժե ոչինչ

Պետք է գնաս շուտ տաս երեսդ  
Գլուխդ բարձր հեռանաս  
Եվ կարենաս պահել քո եսը  
Ոչ մի գնով ետ չդառնաս

Չար բախտի դեմ չծալես ծունկդ  
Խոր վշտի մեջ հոգիդ այրող  
Պետք է ժպտաս կով տաս արցունքդ  
Պետք է գիտեմ բայց չեմ կարող

Պետք է գնաս լքես սեղանը  
Երբ քեզ էլ սեր չեն մատուցի  
Ու ճաշակած դառն սիրո համը  
Մեկնես առանց ողբուլացի

Պետք է ժպտաս թաքցնես վշտերդ  
Կեղծ դիմակիդ մաշկի ներքո  
Ստեղծության անգուսպ ճիչերդ  
Որ վերջին բառերն են քո սիրո

Պետք է խաղաս մնաս միշտ նույնը  
Ու լռեցնես սիրտդ մարտդ  
Պահես քո դեմքը հպարտությունը  
Բայց ես սիրում եմ քեզ  
Բայց ես... ես չեմ կարող  
Պետք է գիտեմ բայց ես  
Ես չեմ կարող

## Voilà que tu reviens

Voilà que tu reviens  
Sans une explication  
Après deux mois d'absence  
Et sans complexe aucun  
Tu rentres à la maison  
Crispante d'insolence

Voilà que tu reviens  
Fumant négligemment  
Ta cigarette blonde  
Avec ce rire en coin  
Que tu as si souvent  
Quand tu te fous du monde

Tu ne demandes pas  
Ce qu'a été ma vie  
Quels ont été mes jours et mes nuits  
Loin de toi  
Tu ne demandes pas  
Si mon âme est meurtrie  
Si j'ai trouvé l'oubli  
Dans d'autres bras

Simplement tu reviens  
Sûre de pouvoir encore  
Jouant de ma faiblesse  
Empoisonner mes jours  
Et promenant tes mains  
Tout au long de mon corps  
Provoquer ma tendresse  
En réveillant l'amour

Voilà que tu reviens  
La mèche sur le front  
Et de façon brutale  
Piétinant mon chagrin  
Tu prends avec aplomb  
Tes aises et tu t'installes

Voilà que tu reviens  
Belle à damner les Dieux  
Et tu parles à vois haute  
Et moi je ne dis rien  
Comme si de nous deux  
C'est moi qu'était en faute

## Ահա գալիս ես տուն

Ահա գալիս ես տուն  
Կարծես բան չի եղել  
Խաղում ես միշտ այդ դերը  
Ու չես էլ բացատրում  
Թե ուր էիր կորել  
Այս երկու ամիսները

Ահա գալիս ես տուն  
Անտարբեր ծխելով  
Քո բարակ ծխախոտը  
Ու հեզնորեն ժպտում  
Ինձ արհամարելով  
Կարծես լինեմ քո ճորտը

Չես էլ հարցնում դու ինձ  
Ինչպես եմ ես ապրել  
Ի՞նչ են օրերս եղել  
Մենակ հեռու քեզնից  
Չես էլ հարցնում դու ինձ  
Թե ինչ կա իմ կյանքում  
Կա՞ ուրիշն իմ հոգում  
Բացի քեզնից

Գալիս ես համարձակ  
Այնքան վստահորեն  
Գիտես դու թուլությունս  
Կտանջես ինձ կրկին  
Մատներդ սանձարձակ  
Մարմինս կշոյեն  
Կարթնացնես քնքշությունս  
Իմ սերն ու իմ հոգին

Ահա գալիս ես տուն  
Իսկույն գրավելով  
Տան ամեն մի հատվածը  
Ինձ չես էլ նկատում  
Վիշտու անտեսելով  
Անում ես քո ուզածը

Ահա գալիս ես տուն  
Գիվային հմայքով  
Տալիս քո հրամանները  
Ես չեմ հանում ծպտում  
Չգիտեմ մեզնից ո՞վ  
Ուղղի իր սխալները

Tu ne doutes de rien  
Tu as la certitude  
De reprendre ta place et tes droits  
Près de moi  
Et retrouvant soudain  
Toutes tes habitudes  
Tes manières et tes gestes d'autrefois

Tu caresses le chien  
Tu ouvres la télé  
Tu déplaces les choses  
Et viens tout contre moi  
Moi je revis enfin  
Et chassant le passé  
Je reste, lèvres closes  
Heureux que tu sois là

Voilà que tu reviens  
Voilà que tu reviens  
Et moi... je me sens bien

1976

Գալիս ես շատ վստահ  
Տիրոջ իրավունքով  
Բազմում ես քո գահին  
Ինձ մոտ առաջվա պես  
Մեջդ կասկած չկա  
Որ քո շարժումներով  
Այնքան ծանոթ ու հին  
Ինձ կգերես

Շոյում ես շնիկին  
Ու միացնում մի երգ  
Գտնում ես քո անկյունը  
Իմ կողքին և ինձ հետ  
Ես շնչում եմ կրկին  
Մոռանում ամեն վերք  
Եվ իմ երջանկությունը  
Վերադառնում է ես

Ահա գալիս ես տուն  
Ահա գալիս ես տուն  
Եվ տոն է իմ սրտում

## Que c'est triste Venise

*Françoise Dorin*

Que c'est triste Venise au temps des amours mortes  
Que c'est triste Venise quand on ne s'aime plus  
On cherche encore des mots mais l'ennui les emporte  
On voudrait bien pleurer mais on ne le peut plus

Que c'est triste Venise lorsque les barcaroles  
Ne viennent souligner que des silences creux  
Et que le coeur se serre en voyant les gondoles  
Abriter le bonheur des couples amoureux

Que c'est triste Venise au temps des amours mortes  
Que c'est triste Venise quand on ne s'aime plus  
Les musées les églises ouvrent en vain leurs portes  
Inutiles beautés devant nos yeux déçus

Que c'est triste Venise le soir sur la lagune  
Quand on cherche une main que l'on ne vous tend pas  
Et que l'on ironise devant le clair de lune  
Pour tenter d'oublier ce qu'on ne se dit pas

Adieu tous les pigeons qui nous ont fait escorte  
Adieu pont des soupirs adieu rêves perdus  
C'est trop triste Venise au temps des amours mortes  
Que c'est triste Venise quand on ne s'aime plus

1964

## Ինչ տխուր է Վենետիկը

*Ֆրանսուազ Դորեն*

Ինչ տխուր է տեսնել Վենետիկն առանց սեր  
Վենետիկն է տխուր երբ իրար չենք սիրում  
Չկան սիրո խոսքեր և չկան երազներ  
Ոչ մի կաթիլ արցունք չկա մեր աչքերում

Ինչ տխուր է տեսնել Վենետիկն առանց մեզ  
Մակույկները որ մեր սերն էլ չեն օրորի  
Թիավարներն էլի կերգեն առաջվա պես  
Բայց երգն իրենց ավաղ մեր հոգին չի գերի

Ինչ տխուր է տեսնել Վենետիկն առանց սեր  
Վենետիկն է տխուր երբ իրար չենք սիրում  
Դոյակներ տաճարներ չեն արթնացնում հույզեր  
Անիմաստ հրաշալիք որ մեզ չի հրապուրում

Ինչ տխուր է տեսնել ջրափին իրիկվան  
Երկու ձեռք միայնակ որ չեն հավում իրար  
Լիալունի ներքո բառերը կթվան  
Շեղանակ ճագատագրի մոռացված և օտար

Մնաք բարով ճախրող թռչուններ և հուշեր  
Հառաչանքի կամուրջ ուր էլ չենք թափառում  
Ինչ տխուր է տեսնել Վենետիկն առանց սեր  
Վենետիկն է տխուր երբ իրար էլ չենք սիրում

## Je bois

Je bois pour oublier mes années d'infortune  
Et cette vie commune  
Avec toi mais si seul  
Je bois pour me donner l'illusion que j'existe  
Puisque trop égoïste  
Pour me péter la gueule

Et je lève mon verre à nos coeurs en faillite  
Nos illusions détruites  
À ma fuite en avant  
Et je trinque à l'enfer qui dans mon foie s'impose  
En bouquet de cirrhose  
Que j'arrose en buvant

Je bois au jour le jour à tes fautes, à mes fautes  
Au temps que côte à côte  
Il nous faut vivre encore  
Je bois à nos amours ambigus, diaboliques  
Souvent tragi-comiques  
Nos silences de mort

À notre union ratée, mesquine et pitoyable  
À ton corps insatiable  
Roulant de lit en lit  
À ce serment, prêté la main sur l'Évangile  
À ton ventre stérile  
Qui n'eut jamais de fruit

Je bois pour échapper à ma vie insipide  
Je bois jusqu'au suicide  
Le dégoût la torpeur  
Je bois pour m'enivrer et vomir mes principes  
Libérant de mes tripes  
Ce que j'ai sur le coeur

Au bonheur avorté, à moi, à mes complices  
À toi, tout feu, tout sexe  
À tes nombreux amants  
À ma peau boursouflée, striée de couperose  
Et à la ménopause  
Qui te guette au tournant

Je bois au lois bénies de la vie conjugale  
Qui de peur de scandale  
Poussent à faire semblant  
Je bois jusqu'à la lie aux étreintes sommaires  
Aux putes exemplaires  
Aux froids accouplements

Au meilleur de la vie qui par lambeaux nous quitte  
À cette cellulite  
Dont ton corps se dépare  
Au devoir accompli comme deux automates  
Aux ennuis de prostate  
Que j'aurais tôt ou tard

## Խմում եմ

Խմում եմ որ մոռանամ տարիներս անբախտ  
Եվ իմ կյանքը դժբախտ  
Քեզ հետ բայց մեն-մենակ  
Խմում այն պատրանքով թե դեռ ապրում եմ կամ  
Անպետք ու թուլակամ  
Խմում եմ շարունակ

Բարձրացնում եմ բաժակ մեր պարտության  
կենացը  
Չեմ տեսնում վերադարձը  
Փախել ենք իրարից  
Կենացը դժոխքի որ այրում է իմ լյարդը  
Մոտեցնում իմ ավարտը  
Բայց խմում եմ նորից

Խմում եմ մեզ համար իմ ու քո սխալների  
Բոլոր այն օրերի  
Որ կապրենք միասին  
Կենացն այս միության թշվառ ու դիվային  
Դառն ու գավեշտային  
Իբրև կին ամուսին

Ձախողված մեր գույգի որ դարձավ այս չարիքը  
Քո սարմնի որի կիրքը  
Անկուշտ է և անհագ  
Կենացը մեր երդման որ պղծեց ավետարանը  
Քո որի որովայնը  
Մեզ չտվեց զավակ

Խմում եմ որ փախչեմ տաղտուկից առօրյա  
Կիսմեմ մինչև մահ  
Ինձ հարբելն է փրկում  
Խմում եմ որ փախեմ ողջ մաղձը իմ սրտի  
Որ էլ ինձ չխեղդի  
Ծանրացած իմ հոգուն

Մեռած ու չթաղված երջանկության  
կենացը  
Կրքիդ որի ուզածը  
Ես չեմ այլ մի բանակ  
Կենացը իմ դեմքի որ կորցնում է իր գույնը  
Մարմնիդ որի ավյուրը  
Կմարի անժամանակ

Խմում եմ ես օրինյալ կենացն ամուսնական  
Օրենքների որ կան  
Որ միշտ բարձր ենք պահում  
Ու խմում այն պարկեշտ պոռնիկների համար  
Որոնք խոնարհաբար  
Քեզ են փոխարինում

Եվ խմում եմ քանզի պիտի գա ծերությունը  
Հետն էլ հիվանդությունը  
Հոգսերը մոտալուտ  
Շուտով ինձ կտանջի իմ շագանակագեղձը  
Իսկ քեզ էլ կրծքագեղձը  
Կտանջի ուշ թե շուտ

Je bois à en crever et peu à peu j'en crève  
Comme ont crevé mes rêves  
Quand l'amour m'a trahi  
Je bois à m'en damner le foie comme une éponge  
Car le mal qui me ronge  
Est le mal de l'oubli

Je m'enivre surtout pour mieux noyer ma peine  
Et conjurer la haine  
Dont nous sommes la proie  
Et le bois comme un trou qu'est en tout point semblable  
À celui que le diable  
Te fait creuser pour moi

Je bois mon dieu, je bois  
Un peu par habitude  
Beaucoup de solitude  
Et pour t'oublier toi  
Et pour t'emmerder toi  
Je bois, je bois

1987

Խմում եմ ցմրուր որ վերանամ անհետ  
Երազներս էլ ինձ հետ  
Ու սերը դավաճան  
Խմում եմ ու խեղդում թույնի մեջ անիծյալ  
Հիշատակ ու անցյալ  
Մինչև գտնեմ վախճան

Լակում եմ մահու չափ որ խլացնեմ իմ ցավը  
Հագեցնեմ իմ ծարավը  
Քեզ անվերջ ատելու  
Ու կխմեմ մինչև բացվի իմ գերեզմանը  
Ու դնես իմ դամբանը  
Ձեռքերով սատանու

Խմում եմ տեր իմ խմում  
Այս ու այն պատճառով  
Միայնության ցավով  
Որ քեզանից պրծնեմ  
Որ քո հերն անիծեմ  
Խմո՛ւմ եմ  
Խմո՛ւմ եմ  
Խմո՛ւմ

## Tous les visages de l'amour

Toi, parée de mille et un attraits  
Je ne sais jamais qui tu es  
Tu changes si souvent de visage et d'aspect  
Toi, quel que soit ton âge et ton nom  
Tu es un ange ou le démon  
Quand pour moi tu prends tour à tour  
Tous les visages de l'amour

Toi, si Dieu ne t'avait modelée  
Il m'aurait fallu te créer  
Pour donner à ma vie sa raison d'exister  
Toi qui est ma joie et mon tourment  
Tantôt femme et tantôt enfant  
Tu offres à mon coeur chaque jour  
Tous les visages de l'amour

Moi je suis le feu qui grandit ou qui meurt  
Je suis le vent qui rugit ou qui pleure  
Je suis la force ou la faiblesse  
Moi je pourrais défier le ciel et l'enfer  
Je pourrais dompter la terre et la mer  
Et réinventer la jeunesse

Toi, viens, fais de moi ce que tu veux  
Un homme heureux ou malheureux  
Un mot de toi, je suis poussière ou je suis Dieu  
Toi sois mon espoir sois mon destin  
J'ai si peur de mes lendemains  
Montre à mon âme sans secours  
Tous les visages de l'amour  
Toi, tous les visages de l'amour

1974

## Բոլոր դեմքերն ես դու սիրո

Դու հազար ու մի հմայքներով  
Ես չգիտեմ ինչ ես կամ ով  
Տեսնում եմ քեզ անվերջ տարբեր կերպարանքով  
Դու մերթ հրեշտակ ես մերթ հրեշ  
Իմն ես մի օր կամ էլ հավերժ  
Ես չգիտեմ անունը քո  
Բոլոր դեմքերն ես դու սիրո

Դու եթե Աստված քեզ չարարեր  
Քեզ իմ հոգին կհնարեր  
Որ իմ կյանքում մի հույս ու նպատակ լիներ  
Դու մերթ աղջնակ ես ու մերթ կին  
Իմ հոգեառն ես ու հոգին  
Եվ այս և այն է դեմքը քո  
Բոլոր դեմքերն ես դու սիրո

Ես մերթ հրդեհ եմ մերթ մոխիր եմ հանգած  
Հողմի շառաչ եմ կամ անձրևի լաց  
Ես մեկ ծփանք եմ մեկ հորձանք  
Ես կկռվեմ ծովի ցամաքի դեմ  
Ինձ չի հաղթի ոչ դժոխք ոչ եղեմ  
Ես կընդունեմ թե մահ թե կյանք

Դու արի դարձրու ինձ ինչ կուզես  
Աստված կամ ստրուկ հլու և հեզ  
Դարձրու դժբախտ կամ երջանիկ ինչ որ ասես  
Դու եղիր ինձ հույս ճակատագիր  
Վախ ու կասկածն իմ ամոքիր  
Անվերջ ինձ ցույց տուր դեմքը քո  
Բոլոր դեմքերը քո սիրո  
Դու բոլոր դեմքերն ես դու սիրո

## Le Toréador

Tu gis les yeux perdus  
Livide et pitoyable  
Le corps à demi nu  
Recouvert d'un drap blanc  
Ton habit de lumière  
Est jeté lamentable  
Avili de poussière  
Et maculé de sang

La course continue  
Tandis que tu rends l'âme  
Tant pis pour le vaincu  
Il mérite son sort  
Et le nom du vainqueur  
Que l'assistance acclame  
Bien plus que la douleur  
Te transperce le corps

Tu ne reverras plus  
Les courses enivrantes  
Sous un soleil de plomb  
À te crever les yeux  
Tu ne reverras plus  
Les filles ravissantes  
Debout sur les gradins  
T'acclamant comme un dieu

Tu n'éprouveras plus  
Ce sentiment étrange  
Fait d'un curieux mélange  
De peur et de fierté  
Quand dans l'arène en feu  
Tu marchais d'un pas noble  
Tandis qu'un passo doble  
Ponctuaait ton entrée

La bête a eu raison  
De ta fière prestance  
Elle a sali ton nom  
Elle a ruiné ta vie  
Ta merveilleuse allure  
Et ta fière arrogance  
Sont tombés dans la sciure  
Et le sable rougi

Tes ongles sont plantés  
Dans le bois de ta couche  
Et seul, abandonné  
Tu vois venir la mort  
Cette fille d'amour  
Qui te colle à la bouche  
Pour mieux voler tes jours  
En possédant ton corps

Դու պառկած ես մենակ  
Ու աչքերդ են սառած  
Շենրմակ սավանի տակ  
Մարմինդ է կիսամերկ  
Քո թիկնոցը փայլուն  
Մի կողմ է շարտված  
Խառնվել է փոշուն  
Պղծված ու արնաներկ

Դու պարտվեցիր ինչ փույթ  
Եվ հոգիդ ես փչում  
Ցլամարտը անգույթ  
Մոլեգնում է կրկին  
Անունը հաղթողի  
Որ ամբոխն է գոչում  
Խոցում է կրկնակի  
Քո վիրավոր հոգին

Դու չես տեսնի երբեք  
Էլ քո ցլամարտերը  
Աչքերդ ոչ որ չկա  
Արևից արբեցած  
Դու չես լսի երբեք  
Էլ խենթ աղաղակները  
Երբ ողջունում էր քեզ  
Ամբոխն իբրև աստված

## Ցլամարտիկը

Դու չես տեսնի երբեք  
Այդ վսեմ մեծարանքը  
Չես ապրի այն հրճվանքը  
Մխարանքի ու վախի  
Որ զգում էիր երեկ  
Երբ հաղթական քայլքով  
Օլեներով երգով  
Մտնում էիր խաղի

Ցուլը ծնկի բերեց  
Քո կեցվածքը հպարտ  
Եվ անունդ պղծեց  
Ու կյանքիդ տվեց վերջ  
Քո պատվին ու փառքին  
Օ՛ ինչ նսեմ ավարտ  
Ու քո գոռոզ ոգին  
Հեծում է ցեխի մեջ

Եղունգներդ ահա  
Գամել ես քո մահճին  
Շուրջդ ոչ որ չկա  
Սպասում ես մահին  
Մահը ինչպես մի կին  
Շուրթերդ է համբուրում  
Խլում շունչդ վերջին  
Որ առնի քո հոգին



Tu ne reverras plus  
La chaude Andalousie  
Quand la terre glacée  
Va se jeter sur toi  
Tu ne reverras plus  
Ces danseuses en folie  
Ces chanteurs de flamenque  
Aux pathétiques voix

Une idole se meurt  
Une autre prend sa place  
Tu as perdu la face  
Et soldé ton destin  
Car la gloire est frivole  
Et quand on la croit nôtre  
Elle s'offre à un autre  
Et il ne reste rien  
Non, rien!  
Non, rien!  
Non, rien!

1965

Դու չես տեսնի երբեք  
Անդալուզյան դաշտերը  
Երբ պաղ մարմինը քո  
Հանձնեն սև հողին  
Դու չես տեսնի երբեք  
Ինչպես են աղջիկները  
Պարերով ֆլամենգո  
Ողջունում հաղթողին

Հեռանում է մի կուռք  
Մյուսն է գրավում գահը  
Դե ինչ ընդունիր մահը  
Լքված ու պատվազուրկ  
Քանզի փառքը ունայն է  
Ինչպես վերջին պոռնիկը  
Վազում է մյուսի գիրկը  
Ու մեզ չի մնում  
Ոչի՛նչ  
Ոչի՛նչ  
Ոչի՛նչ

## À ma femme

Quand le soc de roc de saisons  
Sur nos visages et sur nos fronts  
Aura creusé de lourds sillons  
De rides

Quand nos enfants ayant grandi  
Auront abandonné le nid  
Laisant nos cœurs affaiblis  
Le vide

Quand nos gestes seront plus lents  
Que nous verrons passé le temps  
Avec un air étranagement

Lucide  
Quand nous n'aurons plus d'avenir  
Nous remuerons des souvenirs  
Terre qui ne peut devenir  
Aride

Quand à pas lents et incertains  
Nous visiterons des jardins  
Qui comme nos fronts seront peints  
De givre  
Quand au prix de milliers d'effort  
Nous chercherons sans doute encore  
À tuer le temps déjà mort  
De vivre  
Quand nous ne serons désormais  
Que deux vies liées sans projet  
Nous ouvrirons avec regret  
Le livre

Que nous aurons au fil des ans  
Écrit sur les pages du temps  
Ou deux mots manqueront pourtant :  
À suivre

Quand enfin la vie parcourue  
Prêt à entrer dans l'inconnu  
Je te regarderai perdue

Et blême  
Quand dans ton regard je verrai  
Que sans notre amour désormais  
Tes jours ne seront plus jamais  
Les mêmes

Quand mes yeux ne verront plus rien  
Que ma main cherchera ta main  
À l'heure où parler sera un  
Problème

Après avoir accepté Dieu  
Juste avant de fermer les yeux  
Encore une fois si je peux  
Je te dirai comme un adieu:

Je t'aime

1972

## Կնոջս

Երբ խովը ապրած օրերի  
Մեր դեմքին ակոսներ փորի  
Ու ցուրտ ձմեռը մեզ բերի  
Իր ձյունը

Երբ գավակները մեր արդեն  
Հասակ առած տունը լքեն  
Տխուր ու ամայի թողնեն  
Մեր բույսը

Երբ մեր կյանքը դառնա ունայն  
Եվ անկյունում նստած անձայն  
Վերհիշենք մեր ջահելության  
Գարունը

Երբ չլինի էլ ապագա  
Այլ միայն հուշ միայն ներկա  
Մեր սրտերում կհեկեկա  
Աշունը

Երբ համարաբայլ շրջենք այգում  
Ու մեր ծանոթ հին պուրակում  
Տեսնենք մեր տերևաթափ հոգու  
Գույները

Երբ մենակ ու տխուր նստած  
Փորձենք սպանել մեզ մնացած  
Մեր օրերի արդեն հաշվված  
Ժամերը

Երբ որ դառնանք մեն մի հոգի  
Առանց վաղվա նպատակի  
Մենք կթերթենք մեր սիրո գրքի  
Էջերը

Ու մեր վեպի վերջին գլխում  
Լուռ կջնջենք տողատակում  
"Մ'նացյալը հաջորդ գրքում"  
Բառերը

Երբ միասին մեր կյանքն ապրած  
Եվ անհայտի ճամփան բռնած  
Ես նկատեմ աչքերդ թաց  
Տխրում են

Երբ տեսնեմ հայացքում ես քո  
Դեմքիդ գունատ ու մտախոհ  
Վերջին ցուրբերը մեր սիրո  
Մարում են

Երբ զգաս որ մութ գիշերում  
Ձեռքս ձեռքդ է անհույս փնտրում  
Բայց բառերը շրթիս լռում  
Մեռնում են

Երբ ես բռնեմ երկնի ճամփան  
Նախքան կյանքին հրաժեշտ տամ  
Քո ականջին վերջին անգամ  
Ինչպես աղոթք կշշնջամ

Քեզ սիրում եմ

## Je t'attends

Mes jours passent, mes nuits pleurent  
Et pleure le vent  
Ma raison sombre et se meurt  
Quand meurt le temps  
Ce temps mort que je regrette  
Et tant et tant  
Car sans toi ma vie s'arrête  
Et je t'attends

J'attends l'air que l'on respire  
Et le printemps  
J'attends mes éclats de rire  
Et mes vingt ans  
Mes mers calmes et mes tempêtes  
En même temps  
Car sans toi ma vie s'arrête  
Et je t'attends

Je t'attends  
Viens, ne tarde pas  
D'où que tu viennes, qui que tu sois  
Viens, le temps est court  
Je t'attends  
Mon rêve inconnu  
Quel est ton nom, quel est ton but  
Le mien c'est, c'est l'amour

Pour que mes jours se transforment  
Et que vraiment  
Ma vie par toi prenne forme  
À chaque instant  
Parce que le vide me hante  
Avec mon sang  
Comme un peintre je t'invente  
Et je t'attends

Mes doigts par petites touches  
Font tes dents  
Avant de croquer ta bouche  
Éperdument  
Mais ces rêves ne me laissent  
Que tourments  
Car je traîne ma détesse  
Et je t'attends

Je t'attends  
Viens, ne tarde pas  
D'où que tu viennes, qui que tu sois  
Viens, le temps est court  
Je t'attends  
Mon rêve inconnu  
Quel est ton nom, quel est ton but  
Le mien c'est, c'est l'amour

## Քեզ եմ սպասում

Օրերս անցնում են և անվերջ  
Լուռ արտասվում  
Մտքերս մութ գիշերվա մեջ  
Անհետ սուզվում  
Քամին սուլում է աղեկեզ  
Եվ ինձ ասում  
Կյանքն անիմաստ է առանց քեզ  
Քեզ եմ սպասում

Կուզենայի զգալ գարնան  
Շունչը իմ ներսում  
Անհոգ ծիծաղ ջահելության  
Խինդն եմ ուզում  
Լինել հարբած մակույկի պես  
Օվկիանոսում  
Կյանքն անիմաստ է առանց քեզ  
Քեզ եմ սպասում

Եկ շուտ եկ  
Շուտ եկ չուշանաս  
Ով էլ լինես ուր էլ լինես  
Կարճ է կյանքը կյանքն առանց սեր  
Եկ շուտ եկ  
Իմ անհայտ երագ  
Ի՞նչ ես փնտրում ի՞նչ ես տենչում  
Ես միայն տենչում եմ սեր

Որ օրերս չվատեն  
Զուր երագում  
Կյանքս ստանա մարմին ու դեմք  
Քեզ եմ ուզում  
Ունայնությունն է մշտապես  
Իմ մեջ հոսում  
Քեզ ստեղծում եմ նկարչի պես  
Քեզ եմ սպասում

Ու աչքերն իմ տենդորեն  
Դեմքդ ես որսում  
Որ շուրթերդ ես արարեմ  
Շուրթդ եմ ուզում  
Երագներս սին ինձ արդեն  
Էլ չեն հուզում  
Տես դարձել եմ տխուր անդեմ  
Քեզ եմ սպասում

Եկ շուտ եկ  
Շուտ եկ չուշանաս  
Ով էլ լինես ուր էլ լինես  
Կարճ է կյանքը կյանքն առանց սեր  
Եկ շուտ եկ  
Իմ անհայտ երագ  
Ի՞նչ ես փնտրում ի՞նչ ես տենչում  
Ես միայն տենչում եմ սեր

## Il te suffisait que je t'aime

Nous avions vingt ans toi et moi  
Quand on a sous le même toit  
Combattu la misère ensemble  
Nous étions encore presque enfants  
Et l'on disait en nous voyant:  
"Regardez comme ils se ressemblent"

Nous avons la main dans la main  
Surmonté les coups du destin  
Et résolu bien des problèmes  
Le ventre vide en privation  
Tu te nourrissais d'illusions  
Il te suffisait que je t'aime

Nous avons lutté tant d'années  
Que la fortune s'est donnée  
Mais l'âge a pris ton insouciance  
Tu te traînes comme un fardeau  
Et ne ris plus à tout propos  
Et pleures ton adolescence

Et passes du matin au soir  
Des heures devant ton miroir  
Essayant des fards et des crèmes  
Et moi, je regrette parfois  
Le temps où pour forger tes joies  
Il te suffisait que je t'aime

Si je le pouvais mon amour  
Pour toi j'arrêtera le cours  
Des heures qui vont et s'éteignent  
Mais je ne peux rien y changer  
Car je suis comme toi logé  
Tu le sais à la même enseigne

Ne cultive pas les regrets  
Car on ne récolte jamais  
Que les sentiments que l'on sème  
Fais comme au temps des années d'or  
Et souviens-toi qu'hier encore  
Il te suffisait que je t'aime

Pour moi rien n'a vraiment changé  
Je n'ai pas cessé de t'aimer  
Car tu as toujours tout le charme  
Que tu avais ce jour béni  
Où devant Dieu tu as dit: "oui"  
Avec des yeux baignés de larmes

Le printemps passe, et puis l'été  
Mais l'automne a des joies cachées  
Qu'il te faut découvrir toi-même  
Oublie la cruauté du temps  
Et rappelle-toi qu'à vingt ans  
Il te suffisait que je t'aime

## Քեզ հերիք էր միայն իմ սերը

Երբ դեռ հազիվ քսան տարեկան  
Լի ավյունով պատանեկան  
Մենք հյուսեցինք մեր սիրո բույնը  
Այնքան նման էինք իրար  
Անհնարին ոչինչ չկար  
Մեզ հետ էր միշտ երջանկությունը

Միշտ իրար հետ ու ձեռք ձեռքի  
Հաղթահարում էինք կյանքի  
Բիրտ հարվածներն ու զրկանքները  
Քո հոգը չէր ոչ ցուրտ ոչ սով  
Մսվում էիր պատրանքներով  
Քեզ հերիք էր միայն իմ սերը

Ու վերջապես տարիներ անց  
Շակատագիրը մեզ ժպտաց  
Բայց դու կորցրել ես ինդությունդ  
Տարիները փոխեցին քեզ  
Էլ չես ժպտում առաջվա պես  
Ցավով հիշում ջահելությունդ

Եվ ժամերով հայելու դեմ  
Կանգնած շպարում ես շուրթ ու դեմք  
Քեզ հարդարում սանրում մազերդ  
Իսկ ես հիշում եմ անցյալում  
Աչքերդ ինչպես էին փայլում  
Քեզ հերիք էր միայն իմ սերը

Կարենայի օ՛ իմ անգին  
Ետ տալ սլաքը ժամանակի  
Որ չխամրեն դեմքիդ գույները  
Բայց անկարող եմ լավ գիտես  
Նույն նավի մեջ ենք դու և ես  
Նույնն են մեր ծովն ու քամիները

Ապրիր էլի առաջվա պես  
Անպերի տակ արևը տես  
Հիշիր կյանքիդ ջահել օրերը  
Երբ մեր փոքրիկ կտուրի տակ  
Չունեիր վիշտ ու ափսոսանք  
Քեզ հերիք էր միայն իմ սերը

Իմ սրտում չես փոխվել երբեք  
Քեզ սիրում եմ ինչպես երեկ  
Դեռ զգում եմ այն օրվա հուզմունքը  
Երբ խորանին դեմն Աստծո  
Շշջացիր դու ինձ «այո»  
Եվ քո աչքից հոսեց արցունքը

Կանցնի ամառ կանցնի գարուն  
Բայց և աշունն է շատ սիրուն  
Դու մոռացիր անմիտ հոգսերը  
Ժպտա իզուր ես վշտանում  
Հիշիր որ քսան տարեկանում  
Քեզ հերիք էր միայն իմ սերը

## Bon anniversaire

J'ai mis mon complet neuf, mes souliers qui me serrent  
Et je suis prêt déjà depuis pas mal de temps  
Ce soir est important, car c'est l'anniversaire  
Du jour où le bonheur t'avait vêtue de blanc

Mais je te sens nerveuse, au bord de la colère  
Alors je ne dis rien, mieux vaut être prudent  
Si je disais un mot, ton fichu caractère  
M'enverrais sur les roses, et l'on perdrait du temps

Il est huit heures un quart, et tu attends la robe  
Qu'on devait te livrer ce matin au plus tard  
Pour comble tes cheveux au peigne se débent  
Tout semble se liquer pour qu'on soit en retard

Si tout va de ce train, la soirée au théâtre  
Et l'auteur à la mode, on s'en fera un deuil  
Adieu pièce d'Anouilh, d'Anouilh, ou bien de Sartre  
Je ne sais plus très bien, mais j'ai deux bons fauteuils

Bon anniversaire  
Bon anniversaire

Ta robe est arrivée, enfin, et tu respirez  
Moi pour gagner du temps je t'aide de mon mieux  
Tout semble s'arranger mais soudain c'est le pire  
La fermeture s'arrête et coince au beau milieu

On s'énerve tous deux, on pousse et puis l'on tire  
On s'y mêle les doigts, on y met tant d'ardeur  
Que dans un bruit affreux, le tissu se déchire  
Et je vois tes espoirs se transformer en pleurs

Aux environs d'onze heures, enfin te voilà prête  
Mais le temps d'arriver le théâtre est fermé, viens  
Allez viens, nous irons souper tous deux en tête à tête  
Non, tu as le coeur gros, tu préfères rentrer

Par les rues lentement, nous marchons en silence  
Tu souris, je t'embrasse, et tu souris encore  
La soirée est gâchée, mais on a de la chance  
Puisque nous nous aimons, l'amour est le plus fort

Bon anniversaire  
Bon anniversaire  
Bon anniversaire...

1963

## Շնորհավոր մեր տարեդարձը

Ես պատրաստ եմ վաղուց սև բաճկոնս հագա  
Եվ կոշիկներս նոր որ դեռ նեղ են ոտքիս  
Տարեդարձն է այսօր այն հիշարժան օրվա  
Երբ ճեփ-ճեփմակ հագած կանգնեցիր դու կողքիս

Բայց զգում եմ որ դու եզրին ես զայրույթի  
Եվ սպասում ինչուք չեմ հանում ոչ մի ձայն  
Բարկությունդ հաստատ իմ գլխին կպայթի  
Եթե մի բառ ասեմ և կուշանանք միայն

Ժամը ութն է արդեն շորերդ դեռ չկան  
Որ խոստացել էին բերել այս առավոտ  
Իսկ դու դեռ մազ ու դեմք չես հարդարել անգամ  
Այսօր կարծեմ ոչինչ չի ստացվում մեզ մոտ

Եթե այսպես գնա մնաք բարով թատրոն  
Մարտը Անույ... չգիտեմ ով է պիեսը գրել  
Միայն գիտեմ ավաղ կորավ մեր երեկոն  
Իսկ ես մի կերպ երկու լավ տոմս էի ճարել

Շնորհավոր մեր տարեդարձը  
Շնորհավոր մեր տարեդարձը

Հագուստդ ժամանեց օ՛ր շունչ ես քաշում հիմա  
Փորձում եմ քեզ օգնել և վայրկյաններն հաշվում  
Գուցեն հասցնենք բայց նոր աղետ ահա  
Ճարմանդը անհիճյալ լուվել է չի շարժվում

Քաշում ենք վեր ու վար շտապելով կատաղած  
Մատներս իրար խառնում քաշքշում մոլեգին  
Ու զգեստդ խզգալով պատռվում է հանկարծ  
Հույսերը մեր բոլոր հոգս են ցնդում կրկին

Պատրաստ ես վերջապես ժամը տասն անց կեսին  
Հասնում ենք թատրոն բայց տեսնում դուռը փակ  
Դե եկ եկ նստենք մի տեղ և ընթրենք միասին  
Բայց չէ դու սիրտ չունես ուզում ես տուն գնանք

Փողոցներով դանդաղ թափառում ենք մենք լուռ  
Ի՛նչ փույթ թե ձախողվեց մեր երեկոն այսօր  
Դու ժպտում ես իսկ ես քեզ գրկում եմ ամուր  
Սիրում ենք մենք իրար սերն է ամենագոր

Շնորհավոր մեր տարեդարձը  
Շնորհավոր մեր տարեդարձը  
Մեր սիրո տարեդարձը

## Non, je n'ai rien oublié

Je n'aurais jamais cru qu'on se rencontrerait  
Le hasard est curieux, il provoque des choses  
Et le destin pressé un instant prend la pause  
Non, je n'ai rien oublié

Je souris malgré moi, rein qu'a te regarder  
Si les mois les années marquent souvent les êtres  
Toi, tu n'as pas change la coiffure peut-être  
Non, je n'ai rien oublié

Marié, moi ? allons donc, je n'en ai nulle envie  
J'amie ma liberté, et puis, de toi a moi  
Je n'ai pas recouru la femme de ma vie  
Mais allons prendre un verre, et parlerons de toi

Qu'as-tu fait de tes jours ? es-tu riche et comblée ?  
Tu vis seule à Paris ? mais alors ce mariage ?  
Entre nous tes parents ont du crever de rage  
Non, je n'ai rien oublié

Qui m'aurait dit qu'un jour sans l'avoir provoqué  
Le destin tout-à-coup nous mettrait face à face  
Je croyais que tout meurt avec le temps qui passe  
Non, je n'ai rien oublié

Je ne sais trop que dire, ni par où commencer  
Les souvenirs foisonnent, envahissent ma tête  
Mon passé revient du fond de sa défaite  
Non je n'ai rien oublié

À l'âge où je portais mon cœur pour toute arme  
Ton père ayant pour toi bien d'autres ambitions  
A brisé notre amour a fait jaillir nos larmes  
Pour un mari choisi sur sa situation

J'a voulu te revoir mais tu étais cloîtrée  
je te écrit cent fois, mais toujours sans réponse  
Cela m'a pris longtemps avant que je renonce  
Non, je n'ai rien oublié

L'heure court et déjà le café va fermer  
Viens je te raccompagne à travers les rues mortes  
Comme au temps des baisers qu'on volait sous ta porte  
Non, je n'ai rien oublié

Chaque saison était notre saison d'aimer  
Et nous ne redoutions ni l'hiver ni l'automne  
C'est toujours le printemps quand nos vingt ans  
résonnent  
Non, je n'ai rien oublié

## Ոչ, ես ոչինչ չեմ մոռացել

Եվ ով կասեր որ քեզ կարող էի տեսնել  
Ճակատագիրը խենթ նվիրեց մեզ այս պահը  
Վերադարձրեց հանկարծ մեր անցած  
ճանապարհը

Ոչ ես ոչինչ չեմ մոռացել

Ժպտում եմ ականա ես քեզ եմ հանդիպել  
Մեզ փոխում են կյանքի անողոր տարիները  
Դու չես փոխվել բնավ գուցե միայն մազերդ  
Ոչ ես ոչինչ չեմ մոռացել չեմ մոռացել

Կի՞ն ո ոչ կին չունենւմ և ոչ էլ ցանկությունը  
Քեզնից հետո ոչ ոք չի հանդիպել դեռ ինձ  
Եկ գնանք սրճարան թողնենք իմ պատմությունը  
Խմենք մի-մի բաժակ և ինձ պատմիր քեզնից

Ասա ո՞նց ես հիմա շա՛տ ես հարստացել  
Ա՛խ մենա՛կ Փարիզում իսկ ո՞ր է այդ ընտրյալը  
Ծնողներդ գոնե հասկացա՞ն իրենց սխալը  
Ոչ ես ոչինչ չեմ մոռացել

Եվ ով կարող էր իր ստրով իսկ անցկացնել  
Կհայտնվես իմ դեմ կլինի այս դիպվածը  
Իսկ ես կարծել եմ միշտ ետ չես բերի անցածը  
Ոչ ես ոչինչ չեմ մոռացել

Չգիտեմ ինչ ասել և որտեղից սկսել  
Անընդհատ գլխիս մեջ հեղեղվում են հուշերը  
Եվ հառնում է իմ դեմ նորից պարտված իմ սերը  
Ոչ ես ոչինչ չեմ մոռացել չեմ մոռացել

Ջահել նոր կյանք մտած սիրտս էր միակ իմ գանձը  
Բայց հայրդ փառասեր իր ընտրյալը ուներ  
Խլեցին քեզ ինձնից մեզ մնաց միայն լացը  
Ու փողով ծախեցին իմ սիրտն ու սերը մեր

Քեզ երբեք էլ երբեք չէի կարող տեսնել  
Քեզ այնքան եմ գրել... չեմ ստացել պատասխանը  
Շատ երկար է տանջել ինձ մեր սիրո վախճանը  
Ոչ ես ոչինչ չեմ մոռացել

Ուշ է սրճարանը փակելու են դե էլ  
Քեզ ուղեկցեմ ինչպես առաջ մինչև քո դուռը  
Որտեղ տալիս էիր ինձ քո ամոթխած համբույրը  
Ոչ ես ոչինչ չեմ մոռացել

Տարին բոլոր իրար խենթի պես ենք սիրել  
Ու մեզ չի վախեցրել ձմեռը կամ աշունը  
Երբ քսան տարեկան ես քեզ հետ է միշտ զարունը  
Ոչ ես ոչինչ չեմ մոռացել չեմ մոռացել

Cela m'a fait du bien de sentir ta presence  
Je me sens different, comme un peu plus leger  
On a souvent besoin d'un bain d'adolescence  
C'est doux de revenir aux sources du passé

Je voudrais si tu veux, sans vouloir te forcer  
Te revoir a nouveau, enfin... si c'est possible  
Si tu en as envie si tu es disponible  
Si tu n'as rien oublie  
Comme moi qui n'ai rien oublié

1971

Ինչքան լավ եմ զգում որ այսօր դու ինձ հետ ես  
Այնքան լավ եմ հիմա այնքան եթերային  
Ինչքան լավ է զգալ որ կրկին պատանի ես  
Վերադառնալ նորից քո քաղցր անցյալին

Օ՛ այնքան կուզեի ես նորից քեզ տեսնել  
Օ՛ ոչ չեմ ստիպում եթե միայն ազատ ես  
Եթե... դու էլ կուզես եթե դրան պատրաստ ես  
Թե դու էլ չես մոռացել  
Ինչպես ես որ ոչինչ չեմ մոռացել  
Չեմ մոռացել

## Les deux guitares

Deux tziganes sans répit  
Grattent leur guitare  
Ranimant du fond des nuits  
Toute ma mémoire

Sans savoir que roule en moi  
Un flot de détresse  
Font renaître sous leurs doigts  
Ma folle jeunesse

*Ձ, րազ, Եւթ րազ  
Եւթ մնօցօ-մնօցօ րազ*

Jouez tziganes jouez pour moi  
Avec plus de flamme  
Afin de couvrir la voix  
Qui dit à mon âme :

Où as-tu mal ? Pourquoi as-tu mal ?  
Ah t'as mal à la tête  
Mais bois un peu moins aujourd'hui tu boiras plus  
demain

Et encore plus après-demain

*Ձ, րազ, Եւթ րազ  
Եւթ մնօցօ-մնօցօ րազ*

Je veux rire et chanter  
Et souler ma peine  
Pour oublier le passé  
Qu'avec moi je traîne

Apportez-moi du vin fort  
Car le vin délivre  
Oh versez, versez-m'en encore  
Pour que je m'enivre

*Ձ, րազ, Եւթ րազ  
Եւթ մնօցօ-մնօցօ րազ*

Deux guitares en ma pensée  
Jettent un trouble immense  
M'expliquant la vanité  
De notre existence

Que vivons-nous ? Pourquoi vivons-nous ?  
Quelle est la raison d'être ?  
Tu es vivant aujourd'hui, tu seras mort demain  
Et encore plus après-demain

*Ձ, րազ, Եւթ րազ  
Եւթ մնօցօ-մնօցօ րազ*

## Երկու կիթառ

Երկու գնչու այս իրիկուն  
Գրկած իրենց կիթառը  
Նվագում են փոթորկում  
Իմ հույզերի աշխարհը

Արթնացնում են ականա  
Խենթ ջահել օրերս  
Սրտիս լարերի վրա  
Երգում դառն հուշերս

*Ձ, րազ, Եւթ րազ  
Եւթ մնօցօ-մնօցօ րազ*

Երգիր գնչու երգիր անվերջ  
Ու խլացրու այս ձայնը  
Որ կրկնում է հոգուս մեջ  
Միալար նույն բանը

Ի՞նչ ցավ ունես ի՞նչ ցավ է դա  
Ցավն այդ քո գլխում է ան՝  
Մի քիչ քիչ խմիր այսօր որ վաղը խմես էլի  
Իսկ մյուս օրն էլ ավելի

*Ձ, րազ, Եւթ րազ  
Եւթ մնօցօ-մնօցօ րազ*

Կուգեմ երգել կուգեմ խնդալ  
Որ խնդդեմ ցավերս  
Մոռանամ օրերս անցյալ  
Որ դարձել են սավերս

Դե բերեք ինձ թունդ գինի  
Դա է փրկությունս  
Լցրեք կրկին ու էլի  
Թող ետս արյունս

*Ձ, րազ, Եւթ րազ  
Եւթ մնօցօ-մնօցօ րազ*

Երկու կիթառ ողբածայն  
Ամբողջ իրիկունը  
Երգում են մեր գոյություն  
Ողջ ունայնությունը

Ի՞նչ է կյանքը ապրած մեր կյանքը  
Կյանքի նպատակը  
Դու ապրում ես այսօր վաղը չես լինի  
Իսկ մյուս օրն էլ ավելի

*Ձ, րազ, Եւթ րազ  
Եւթ մնօցօ-մնօցօ րազ*



Quand je serai ivre-mort  
Faible et lamentable  
Et que vous verrez mon corps  
Rouler sous la table

Alors vous pourrez cesser  
Vos chants qui résonnent  
En attendant jouez  
Jouez je l'ordonne

*Ձ, րազ, ասի րազ  
Եսի՞ մնօց֊մնօցօ րազ*

1960

Երբ հարբած ընկնեմ գետնին  
Ձեռքիս դատարկ բաժակը  
Ու տեսնեք հատակին  
Գլորվող իմ դիակը

Այդժամ միայն դուք լուր  
Ու կտրեք ձեր ձայնը  
Բայց մինչ այդ նվագեք  
Սա՛ է իմ հրամանը

*Ձ, րազ, ասի րազ  
Եսի՞ մնօց֊մնօցօ րազ*

**Avec l'aimable autorisation des Éditions Raoul Breton,  
Éditions Musicales Djanik, Universal Music Publishing & Éditions Le Rideau Rouge**

**ILS SONT TOMBÉS**

Paroles de Charles Aznavour  
Musique de Georges Garvarentz  
© Editions Musicales Djanik

**ET POURTANT**

Paroles de Charles Aznavour  
Musique de Georges Garvarentz  
© Editions Musicales Djanik

**IL FAUT SAVOIR**

Paroles de Charles Aznavour  
Musique de Charles Aznavour  
© Editions Musicales Djanik

**VOILÀ QUE TU REVIENS**

Paroles de Charles Aznavour  
Musique de Charles Aznavour  
© Editions Musicales Djanik

**QUE C'EST TRISTE VENISE**

Paroles de Françoise Dorin  
Musique de Charles Aznavour  
© Editions Musicales Djanik

**JE BOIS**

Paroles de Charles Aznavour  
Musique de Georges Garvarentz  
© Editions Musicales Djanik

**TOUS LES VISAGES DE L'AMOUR**

Paroles de Charles Aznavour et Herbet Kretzmer  
Musique de Charles Aznavour  
© Editions Musicales Djanik

**LE TORÉADOR**

Paroles de Charles Aznavour  
Musique de Charles Aznavour  
© Editions Musicales Djanik

**À MA FEMME**

Paroles de Charles Aznavour  
Musique de Charles Aznavour  
© Editions Musicales Djanik

**JE T'ATTENDS**

Paroles de Charles Aznavour  
Musique de Gilbert Bécaud  
© Universal Music Publishing (catalogue Le Rideau  
Rouge) & Editions Musicales Djanik

**IL TE SUFFISAIT QUE JE T'AIME**

Paroles de Charles Aznavour  
Musique de Charles Aznavour  
© Editions Musicales Djanik

**BON ANNIVERSAIRE**

Paroles de Charles Aznavour  
Musique de Charles Aznavour  
© Editions Musicales Djanik

**NON JE N'AI RIEN OUBLIÉ**

Paroles de Charles Aznavour  
Musique de Georges Garvarentz  
© Editions Musicales Djanik

**DEUX GUITARES**

Paroles de Charles Aznavour  
Musique de Charles Aznavour  
© Editions Raoul Breton

Իմ խորին շնորհակալությունն եմ հայտնում Ռաուլ-Բրետոն, Ջանիկ, Ռիդո Ռուժ և Ունիվերսալ երաժշտական հրատարակություններին «Ազնավուր 95» արձանի հեղինակային իրավունքները շնորհելու համար, ինչպես նաև Նիկոլա Ազնավուրին, Պակոմ Դեկանին, Մոնիկա Առաքելյանին, Արմեն Շամավոնյանին, Պատրիս Պուենին և ընտանիքիս բոլոր անդամներին իրենց սիրահոժար օգնության համար:

Je tiens à remercier de tout coeur Les Éditions Raoul Breton, les Éditions Musicales Djanik, les Éditions Le Rideau Rouge et l'Universal pour nous accorder les droits d'auteur pour l'album "Aznavour 95", ainsi qu'à Nicolas Aznavour, Pacôme Descamps, Monika Arakelian, Armen Shmavonian, Patrice Poingt et les membres de ma famille pour leur précieuse support.

I would like to extend my heartfelt thanks to Éditions Raoul Breton, Éditions Musicales Djanik, Éditions Le Rideau Rouge and Universal Music Publishing for granting us the copyrights for the album "Aznavour 95"; as well as to Nicolas Aznavour, Pacôme Descamps, Monika Arakelian, Armen Shmavonian, Patrice Poingt and the members of my family for their assistance and support.



Գործիքավորում՝ Տիգրան Նանյան  
Երգեցողություն և կիթառ՝ Պերն Թյուրաբյան  
Ստեղնաշարային գործիքներ, ծրագրավորում՝ Տիգրան Նանյան  
Ակուստիկ կիթառ՝ Խաչիկ Թյուրաբյան  
Բաս կիթառ՝ Թոմաս Գիլբերտո  
Հարվածային գործիքների ծրագրավորում՝ Տիգրան Նանյան  
Ջութակ և թավջութակ՝ Գայանե Մելիքյան  
Սրինգ՝ Մուգան Պրեստինի  
Ստեղնաշարային շրթհարմոն՝ Ջերի Բենետ  
Շեփոր՝ Ֆրից Վեբեր  
Վալտորն՝ Ջո Պիերո  
Դուդուկ՝ Փանոս Կասիմիս  
Ձայնագրություն՝ Հոմ Ստուդիոզ  
Ձայնադրում և սաստերինգ՝ Տիգրան Նանյան

Arrangements: Tigran Nanian  
Vocal and Guitars: Berge Turabian  
Keyboards & Keyboard programming: Tigran Nanian  
Acoustic guitar: Khach Turabian  
Bass: Thomas Gilberto  
Percussion programming: Tigran Nanian  
Violin & Cello: Gayané Melikian  
Flute: Suzan Prestini  
Keyboard harmonica: Jerry Bennett  
Trumpet: Fritz Webber  
French horn: Joe Pierro  
Duduk: Panos Kassimis  
Recording: Home Studios  
Mixed & Mastered by Tigran Nanian

Լուսանկարները՝ Խաչիկ Թյուրաբյանի  
Գրքույկի ձևավորում՝ «Անտարես», Երևան, Հայաստան

Photography by Khach Turabian  
Designed by "Antares", Yerevan, Armenia



Պերն Թյուրաբյանը ծնվել է Կահիրեում: 1965–ին տեղափոխվել է Հայաստան: 1986 թվականից հաստատվել է Միացյալ Նահանգներում: Մասնագիտությամբ բանասեր է և գրադարանագետ: Երաժշտությամբ զբաղվել է վաղ տարիքից՝ երգել տարբեր նվագախմբերում և հեղինակել երգեր: Գրում է երգեր նաև հայ բանաստեղծների տեքստերով, ինչպես նաև թարգմանում ու հայերեն է ներկայացնում ֆրանսիական «շանսոնի» հեղինակների երգերը: Հրատարակված խոսասպիկներն են՝ **Ինչ-որ տեղ և մի օր** (1998), **Չարենց** - հայ բանաստեղծը երգերում (2000), **Հայերեն** - հայ բանաստեղծները երգերում (2002), **Անտեղ** - Կահան Թեքեյանը երգերում (2003), **Թռչանոցի** - պոլսահայ բանաստեղծները երգերում՝ Սարրալան, Խրախունի, Ջահրաու (2004), որը Լոս Անջելեսում արժանացել է “Armenian Music Awards, 2005”-ի առաջին մրցանակին, **Ազնավորը Հայերեն** (2009), **Curriculum Vitae** (2017) և **Ֆրանսիական երգի սուրբ երրորդությունը՝ Բրել, Բրասենս, Ֆերն**՝ հայերեն (2018)։

Berge Turabian est né en Egypte. À l'âge de 15 ans, il se rapatrie avec sa famille en Arménie soviétique. Il est diplômé de l'Université d'État d'Arménie, où il a aussi enseigné la langue et la littérature françaises. En 1986, il immigre aux États-Unis, où il obtient une maîtrise en bibliothéconomie de l'Université Columbia. Il réside actuellement à New York et travaille comme bibliothécaire à NYPL. Dès l'âge de 12 ans, il a l'occasion de participer à des spectacles comme chanteur de variété dans des clubs arméniens du Caire. Auteur, compositeur à ses temps libres, il écrit des chansons à partir de ses propres textes aussi bien que sur les vers de poètes arméniens. Il a également traduit et interprété en arménien les chansons de chanteurs français tels que Brel, Brassens, Ferré, Aznavour, Barbara, Trenet, et d'autres. Il a déjà huit albums à son actif: **Quelque part et un jour** (1998); **Tcharents**: le poète arménien en chansons (2000); **Hayeren** (2002); **Ton nom** (13 poèmes de Vahan Tekeyan mis en musique), 2003; **Âme d'oiseau** (sur la poésie de trois poètes arméniens d'Istanbul: Ikna Sariaslan, Zareh Khrahkuni et Zahrad), 2004; **Aznavour en arménien** (2009); **Curriculum Vitae** (2017); **La sainte trinité de la chanson française, Brel, Brassens, Ferré** (2018).

Berge Turabian was born in Cairo, Egypt. At age 15, he repatriated with his family to Soviet Armenia. He graduated from the State University of Armenia, where he later taught French language and literature. In 1986, he immigrated to the United States, where he received a Master's Degree in Library Science from Columbia University. He currently resides in New York and works at NYPL. Berge has been involved in music and poetry from an early age. He writes songs with original lyrics, as well as the verses of Armenian poets. He also translates and interprets the songs of French singers such as Brel, Brassens, Ferré, Aznavour, Barbara, Trenet and others into Armenian. To date, he has eight albums to his credit: **Somewhere & Someday** (1998); **Charents**: The Armenian Poet in Songs (2000); **Hayeren** (2002); **Your Name** (13 poems of Vahan Tekeyan set to music) 2003; **Bird Soul** (featuring the poetry of three Armenian poets from Istanbul: Ikna Sariaslan, Zareh Khrahkuni and Zahrad), 2004, **Aznavour in Armenian** (2009), **Curriculum Vitae** (2017) and **The holy trinity of the French song, Brel, Brassens, Ferré** (2018).